El "Incheiere", págs. 578-579, sintetiza las perspectivas que este estudio ofrece para nuevas investigaciones, ya sean sobre el conjunto románico o bien sobre cada lengua en particular: comparación del léxico de dos o más lenguas, análisis onomasiológicos, reconstrucción de un VR común, etc.

Un Anexo, págs. 580-625, trae una muy útil lista de palabras latinas heredadas en diversas lenguas románicas que se han seleccionado en sus vocabularios representativos.

Sin duda alguna, este cuidadoso y detallado análisis del léxico romance será, como lo expresan los autores, fuente de nuevos estudios; y sus posibles fallas e insuficiencias a que también se refieren los autores, se irán corrigiendo para hacer de él una obra de referencia básica en los estudios romances. Leí toda la lista de palabras españolas con algún cuidado y sólo una o dos de ellas me parecieron desconocidas, lo que es un buen índice de la auténtica representatividad del léxico ofrecido. La edición es muy nítida, y contiene erratas en cantidad mínima.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

HUGO KUBARTH, *Das lateinamerikanische Spanisch*, München, Max Hueber Verlag, 1987, 216 págs.

"Este libro se destina a todos los que desean tener un conocimiento básico de las características del español en Latinoamérica y del estado de su investigación, pero que por la deficiencia en la bibliografía lo encuentran difícil o aun imposible" (Vorwort, pág. 7).

El libro se divide en dos partes: la primera, de Observaciones generales, trata sobre la importancia lingüística del español americano y sobre la necesidad de un mayor y mejor estudio de él, sobre el problema de la unidad o disgregación del español americano, las dificultades de su investigación (gran extensión, gran variedad idiomática de América), los ensayos de investigación lingüística en Hispanoamérica y sus temas principales (base lingüística, problemas de contacto, influjos exógenos, migraciones); sobre algunos caracteres generales del español americano en fonética, morfosintaxis, léxico, geografía lingüística y clasificación dialectal, y sobre problemas idiomáticos de contacto (lenguas indígenas, europeas, africanas, criollas). La parte II, dedicada a observaciones sobre países o zonas en particular, trata de Méjico,

THESAURUS. Tomo XLV. Núm. 1 (1990). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

las Antillas (República Dominicana, Cuba, Puerto Rico), América Central, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Paraguay y Uruguay. Para cada país se exponen primero consideraciones generales sobre su situación idiomática (convivencia o no del español con otras lenguas), aspectos históricos, articulación dialectal, y luego las características más destacadas en fonética, morfosintaxis, léxico; además se dan indicaciones respecto a lo que se ha hecho en lo referente al estudio del español.

Como, indudablemente, es fundada la queja del autor sobre falta o escasez de buenos manuales sobre el español americano, situación que Kubarth quiere ayudar a resolver con su obra, anoto en seguida una serie de formulaciones erróneas o imprecisas, producto de descuido o atraso en la consulta bibliográfica, y algunas omisiones en ésta, a fin de que el texto pueda ser más útil en una posible nueva edición.

1. Sobre influjo africano, después de los datos ofrecidos en GRANDA y MONTES, 1974, no se puede afirmar, como lo hace Kubarth, pág. 20, que aparte del influjo léxico "no se han dado aún pruebas de influjos en otras partes de la lengua".
2. No parece correcto afirmar (pág. 25) que "Olga Cock Hincapié ha señalado, apoyada en antiguos documentos, el uso del *ceceo* también en el virreinato de la Nueva Granada"; el título de la obra de Cock H. es *El seseo*: en dicha obra la autora trata de "Un fuerte predominio de la grafía *S* sobre *ç* o *z*" y en las *Conclusiones* habla siempre de *seseo, sesear,* no de *ceceo.*
3. Respecto al supuesto desdoblamiento vocálico a que alude Kubarth, en las págs. 29 y 98, véanse estos textos:

> La fonologización de la abertura vocálica postulada para el vocalismo andaluz como consecuencia de la desaparición de la /s/ implosiva no se da —según el autor— en las muestras de habla recogidas en la ciudad colombiana (Francisco J. Zamora S. en reseña de SERVIO T. BECERRA, *Fonología de las consonantes implosivas en el español urbano de Cartagena de Indias (Colombia)*, en *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid), III, 1987, pág. 272.

> Pero ya hoy, después del estudio de IRIS ALEMÁN, precedido por el de R. HAMMOND para el español cubano, resulta muy difícil, si no imposible, seguir manteniendo para el Caribe la presencia de desdoblamiento alguno de los fonemas vocálicos (H. LÓPEZ MORALES, en *Homenaje a Luis Flórez,* Bogotá, 1984, pág. 257).

4. El uso de la forma sintética o simple del futuro (*Ahora verás,* pág. 41) no depende de "die besondere Nähe des Geschehens" (véase J. J. MONTES, "Sobre la categoría de futuro en el español de Colombia", en *Thesaurus,* XVII, 1962, págs. 527-555).

THESAURUS. Tomo XLV. Núm. 1 (1990). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

5. Las formas *la azuca, la almiba* no son nuevas formaciones producidas por la caída de /r/ como se insinúa en la pág. 85; son alternancias morfológicas muy antiguas que se dan independientemente de que se articule o no la *-r* (*el/la azúcar, el/la almíbar,* etc.).
6. Lo que "cae en Cuba en algunas palabras muy usadas: *señora* > *señoa*" (pág. 91) es /r/, no /r̄/.
7. Los trabajos de campo para el ALEC se extendieron entre 1958-1978, y no entre 1958-1962 como se dice en la pág. 121.
8. El carácter oclusivo de la articulación de /b/, /g/ en palabras como [álba], [álgo] no puede clasificarse como ultracorrección sino como rasgo conservador, tradicional.
9. Es vaga y confundidora la localización *in den tiefgelegenen Zonen Kolumbiens* para la articulación de /N/ como [-ŋ] o [-m]: la velar es propia de las costas (atlántica y pacífica), y la bilabial, del suroccidente; ninguna de estas zonas puede considerarse como *tiefgelegen.*
10. Respecto a la clasificación dialectal sorprende que se hable de 23 zonas en HENRÍQUEZ UREÑA, que no se mencionen las propuestas de MONTES, 1982, 1984, 1987, y que se cite como *Phonology and Dialect Identification in Latin American Spanish* la obra de RESNICK *Phonological variants and Dialectal Identification in Latin American Spanish.*

Si he realizado un examen un tanto detallado y señalado algunas fallas de la obra de Kubarth es porque creo que ella puede ser útil y posiblemente tendrá pronto nuevas ediciones, ya que sin duda llena un vacío en la bibliografía europea sobre el español y ofrece un panorama amplio y más o menos detallado de la variedad del español americano.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GRANDA G., GERMÁN DE, "Diatopía, dastratía y diacronía de un fenómeno fonético dialectal en el occidente de Colombia: Oclusión glotal en los departamentos de Cauca y Nariño", en *Thesaurus,* XXIX, 1974, págs. 221-253.

MONTES, 1974 = J. J. MONTES, *El habla del Chocó: notas breves,* Bogotá (en *Thesaurus,* XXIX, págs. 409-428).

MONTES, 1982 = J. J. MONTES, "El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal", en *Thesaurus,* XXXVII, págs. 23-92.

THESAURUS. Tomo XLV. Núm. 1 (1990). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

MONTES, 1984 = J. J. MONTES, "Para una teoría dialectal del español", en *Homenaje a Luis Flórez*, Bogotá, 1984, págs. 72-89.

MONTES, 1987 = J. J. MONTES, *Dialectología general e hispanoamericana*, 2ª ed., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

RAQUEL CHANG-RODRÍGUEZ, *La apropiación del signo: tres cronistas indígenas del Perú*, Tempe, Arizona State University, 1988, 119 págs., 15 láms.

La obra comenta los escritos de tres autores indígenas del Virreinato del Perú, cuyas obras, a diferencia de las obras del Inca Garcilaso de la Vega, son poco conocidas: Diego de Castro Titu Cusi Yupanqui, quien fuera nieto de Huaina Cápac e hijo de Manco Inca Yupanqui; Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, de supuesto origen noble entre los collaguas, región perteneciente a la actual Bolivia, y Felipe Guamán Poma de Ayala, personaje perteneciente a la nobleza del Tawantinsuyu y funcionario del gobierno español durante la Conquista.

La obra de Titu Cusi, terminada el 6 de febrero de 1570, fue dirigida al Gobernador del Perú, Licenciado Lope García de Castro, con el fin de que tratara y presentara su caso ante el soberano español: *Ynstruçión del Ynga don Diego de Castro Titu Cusi Yupangui para el muy Ilustre Señor el Licenciado Lope García de Castro, Gobernador que fue destos reynos del Pirú, tocante a los negocios que con su Magestad, en su nombre, por su poder a de tratar; la qual es esta que sigue.* La obra fue dictada (probablemente en quechua) al agustino Marcos García desde el reducto rebelde de Vilcabamba.

La obra de Pachacuti Yamqui Salcamaygua, *Relación de antigüedades deste reyno del Pirú*, fue encontrada entre los manuscritos del tristemente célebre Francisco de Ávila, juez visitador de idolatrías, y aparece con anotaciones a mano de este último; no parece muy difícil suponer para qué pudo servir la obra de Pachacuti.

La *Nueva coronica y buen gobierno*, de Guamán Poma de Ayala, en 1587 tenía cerca de veinte años de haberse escrito, según consta en la carta de presentación que envía el padre de Guamán Poma al rey de España. Aunque la obra fue enviada al rey, el autor consigna en diversos prólogos la utilidad y provecho de la misma para cristianos e infieles, sin distinción de fortuna o condición social.

La escritora e investigadora peruana Raquel Chang-Rodríguez presenta sus comentarios a las obras mencionadas, en cinco capítulos: 1. El espacio histórico; 2. Escritura y resistencia; 3. Reinterpretación de la Conquista; 4. Instancias discursivas; y 5. Conclusiones. A lo

THESAURUS. Tomo XLV. Núm. 1 (1990). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes